R. GOSCINNY Asterix A. UDERZO

Band 10

Asterix als LEGIONÄR

Text:
RENE GOSCINNY

Zeichnungen:
ALBERT UDERZO

EGMONT EHAPA VERLAG

GOSCINNY UND UDERZO
PRÄSENTIEREN EIN NEUES
ABENTEUER VON ASTERIX

ASTERIX ALS LEGIONÄR

Text von **RENE GOSCINNY** Zeichnungen von **ALBERT UDERZO**

EGMONT EHAPA VERLAG GMBH · BERLIN

Hier kann man alle Abenteuer von Asterix und Obelix direkt bestellen:

Egmont Ehapa Verlag
Leserservice
Postfach 8106 20
D-70523 Stuttgart
Fon: 0711/7252-290
Fax: 0711/7252-392
E-Mail: leserservice@ehapa.de
http://www.asterix.de

Zahlung inklusive Porto und Versand bitte erst nach Erhalt der Rechnung.

Nachdruck 2003
EGMONT EHAPA VERLAG, D-10179 Berlin
Übersetzung aus dem Französischen: Gudrun Penndorf M.A.
Deutsche Textbearbeitung: Adolf Kabatek
Beratung in Lizenz- und Autorenfragen: Michael F. Walz
Redaktion: Horst Berner, Alexandra Germann, Sibylle Markus
Satz: Fotosatz Egmont Ehapa
Lettering: Yannick Fallek
Gestaltung: Uli Faas
Internationale Koordination: Simone Uhlich und Sibylle Markus
Buchherstellung: Simone Uhlich
Originaltitel: «Astérix Légionnaire»
© 1967 GOSCINNY-UDERZO
Copyright der ersten Veröffentlichung in deutscher Sprache:
© 1971 EHAPA VERLAG GMBH
Copyright dieser Ausgabe:
© 2003 EGMONT FOUNDATION/EGMONT EHAPA VERLAG GMBH
Druck und Verarbeitung: Mohn Media Mohndruck, 33311 Gütersloh

Gedruckt auf chlorfreiem Papier

**Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte –
hier werden alle Gallierfreunde fündig:
http://www.asterix.de**

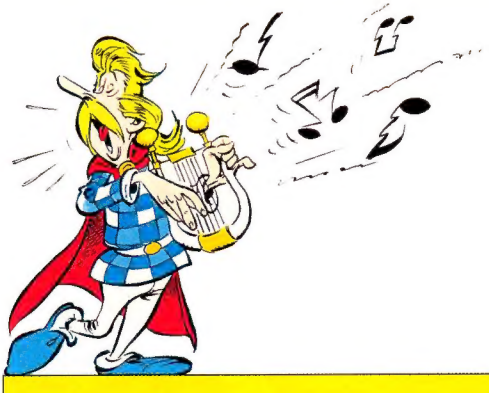
Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...

Einige Gallier

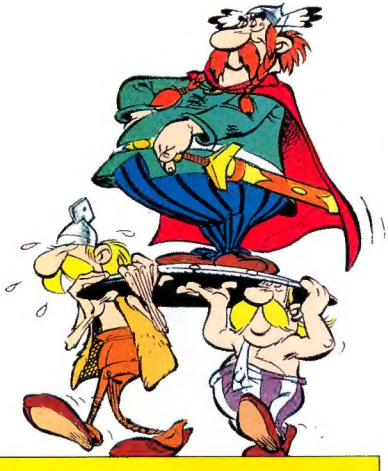
Asterix, der Held dieser Abenteuer. Ein listiger kleiner Krieger, voll sprühender Intelligenz, dem alle gefährlichen Aufträge bedenkenlos anvertraut werden. Asterix schöpft seine übermenschliche Kraft aus dem Zaubertrank des Druiden Miraculix...

Obelix ist der dickste Freund von Asterix. Seines Zeichens Lieferant für Hinkelsteine, großer Liebhaber von Wildschweinen und wilden Raufereien, ist er stets bereit, alles stehen und liegen zu lassen, um mit Asterix ein neues Abenteuer zu erleben. In seiner Begleitung befindet sich Idefix, der einzige als umweltfreundlich bekannte Hund, der vor Verzweiflung aufheult, wenn man einen Baum fällt.

Miraculix, der ehrwürdige Druide des Dorfes, schneidet Misteln und braut Zaubertränke. Sein größter Erfolg ist ein Trank, der übermenschliche Kräfte verleiht. Doch Miraculix hat noch andere Rezepte in Reserve...



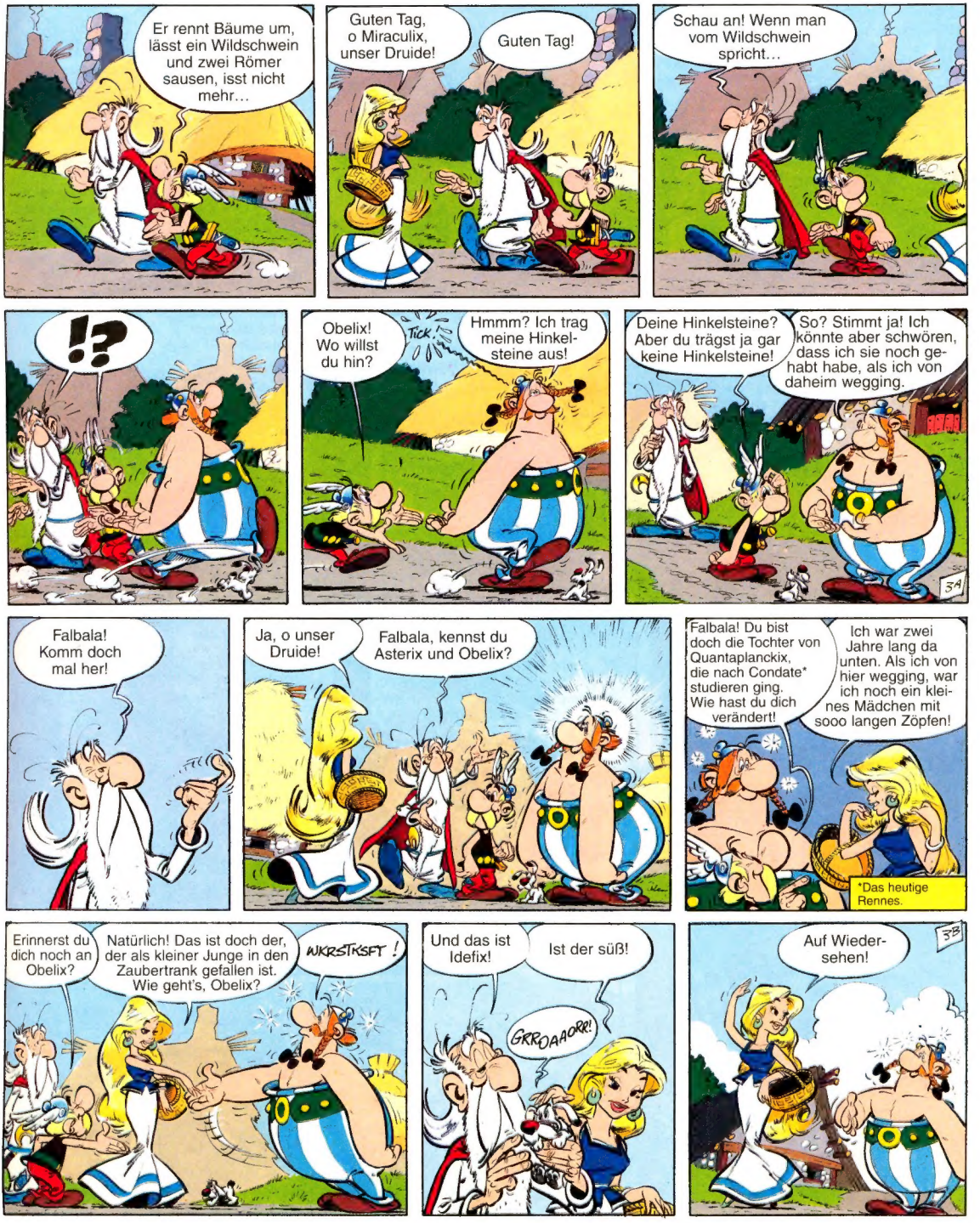
Troubadix ist der Barde! Die Meinungen über sein Talent sind geteilt: Er selbst findet sich genial, alle anderen finden ihn unbeschreiblich. Doch wenn er schweigt, ist er ein fröhlicher Geselle und hochbeliebt...



Majestix schließlich ist der Häuptling des Stammes. Ein majestätischer, mutiger, argwöhnischer alter Krieger, von seinen Leuten respektiert, von seinen Feinden gefürchtet. Majestix fürchtet nur ein Ding: daß ihm der Himmel auf den Kopf fallen könnte! Doch wie er selbst sagt: „Es ist noch nicht aller Tage Abend."

Die Sonne scheint und in dem kleinen, uns wohl bekannten gallischen Dorf ist alles friedlich…
Komm, Obelix! Wir nutzen den schönen Tag aus und gehen auf Wildschweinjagd!
Au ja, Asterix!
KÄFF!
BUM!
KRACKS!
?!?
AUA!
HE, OBELIX! FINDEST DU ES WITZIG, GERADE DIE BÄUME ZU FÄLLEN, AUF DENEN ICH MISTELN SCHNEIDE?
Na ja… der Wald hier ist aber auch in einem schlechten Zustand! Überall hat's Bäume!
Nun, gehn wir jetzt bald auf die Jagd?
!?!
JAUUUL!

Später...
Zufrieden mit der Jagd, Obelix?
HMMM ?
Jetzt machen wir erst die Schweine fertig, dann legen wir uns aufs Ohr!
Hallo, Obelix? Wo bleiben die Wildschweine?
Hmm? Was für Wildschweine?
Ach ja, die Wildschweine...
GRRRRR!
Kurz darauf...
Aaaah! Das hat geschmeckt!
2A
Los, Obelix! Iss dein drittes Wildschwein auf, dann legen wir uns aufs Ohr!
Nein, danke! Ich hab keinen Hunger!
GROSSER SEUFZER!
Obelix! Bist du krank?
Ach wo! Ach wo!
SEHR GROSSER SEUFZER!
RIESEN-SEUFZER!
O Miraculix, unser Druide! Komm schnell! Ich bin beunruhigt! Obelix will sein Wildschwein nicht aufessen! Er sagt, er hätte keinen Hunger mehr!
Hat er vorher nichts gegessen?
Doch! Zwei Wild-schweine!
Das ist so gut wie nichts. Ich seh ihn mir mal an!
2B


Er rennt Bäume um, lässt ein Wildschwein und zwei Römer sausen, isst nicht mehr...
Guten Tag, o Miraculix, unser Druide!
Guten Tag!
Schau an! Wenn man vom Wildschwein spricht...
!?
Obelix! Wo willst du hin?
Tick
Hmmm? Ich trag meine Hinkelsteine aus!
Deine Hinkelsteine? Aber du trägst ja gar keine Hinkelsteine!
So? Stimmt ja! Ich könnte aber schwören, dass ich sie noch gehabt habe, als ich von daheim wegging.
34
Falbala! Komm doch mal her!
Ja, o unser Druide!
Falbala, kennst du Asterix und Obelix?
Falbala! Du bist doch die Tochter von Quantaplanckix, die nach Condate* studieren ging. Wie hast du dich verändert!
Ich war zwei Jahre lang da unten. Als ich von hier wegging, war ich noch ein kleines Mädchen mit sooo langen Zöpfen!
*Das heutige Rennes.
Erinnerst du dich noch an Obelix?
Natürlich! Das ist doch der, der als kleiner Junge in den Zaubertrank gefallen ist. Wie geht's, Obelix?
WJKRSTKSFT !
Und das ist Idefix!
Ist der süß!
GRROAAORR!
Auf Wiedersehen!
38

!?!?

HAHAHA
HOHOHO
HiHi!
Tick!

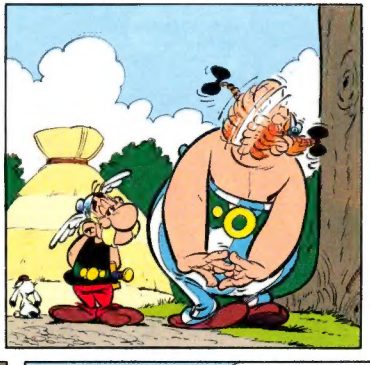
HiHiHiHi!
HUHUHU!
HOHO!
Was denn?
Was denn?

Mein lieber Freund! Obelix, du bist verliebt!
Wer? Ich? Pah!

Obwohl Idefix gar nicht dafür ist!
PFFFF!

Dagegen habe ich leider keinen Zaubertrank!
PAH! PFFF!
44

Unter uns, sie gefällt dir wohl, die kleine Falbala, was?
HOHOHOHO!
BUM BUM BUM!



Geh sie doch besuchen! Die Hütte von Quantaplanckix ist gleich nebenan!
OOOOOH!...

Ich trau mich nicht!
KRACKS!

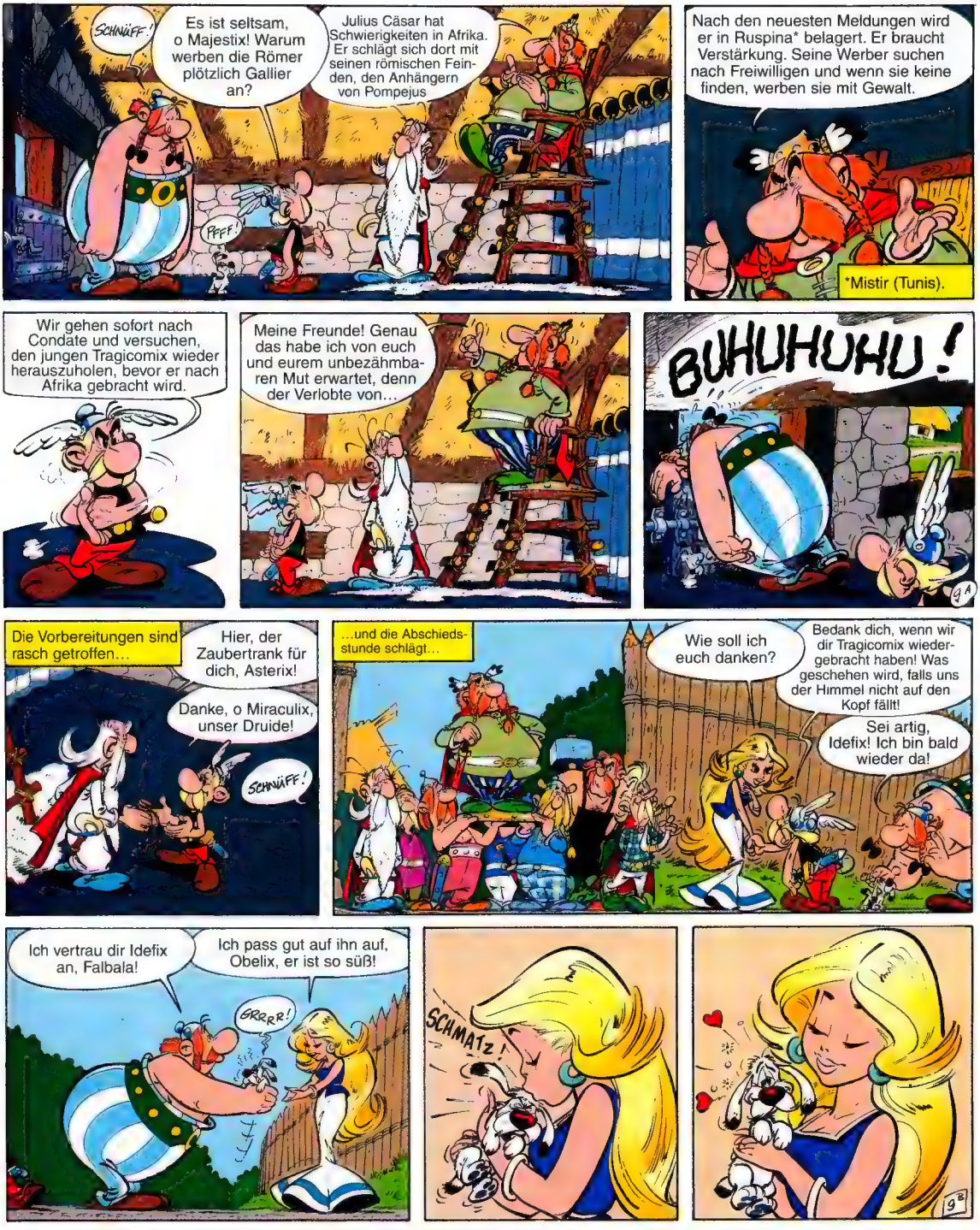
JAUUUUUL!
ABER ICH HAB DOCH GAR NICHT GESUNGEN!
45

Du solltest Falbala ein kleines Geschenk machen! So als Willkommensgruß?
So kämst du mit ihr ins Gespräch!
Das ist eine gute Idee! Das ist eine sehr gute Idee! Na klar! Na klar! Ich besorg ein Geschenk!
Du weißt aber auch Sachen, Asterix!
HIHI !
Da schau her!
!?!
WAS? DU WIRST IHR DOCH NICHT SO WAS SCHENKEN WOLLEN!
Was denn? Das ist der schönste, den ich auf Lager hatte!
Aber das ist doch kein Geschenk für ein junges Mädchen!
Was denn sonst? Einen Dolmen? Oder ein Wildschwein?
Nicht doch! Nicht doch! Du musst ihr etwas Zartes, etwas Romantisches schenken. Ich hab's: Blumen! Pflück ihr im Wald einen hübschen Strauß! So was wird ihr gefallen!
Ich bin schon unterwegs. Gute Idee!
Und renn nicht wieder Bäume um!
PH !
Ausgerechnet in diesem Augenblick pirscht eine römische Patrouille durch den Wald. Ganz vorsichtig, bei Jupiter...
Aufpassen! Wir dürfen auf keinen Fall den Galliern in die Arme rennen!

*Lat. Wie geht's?

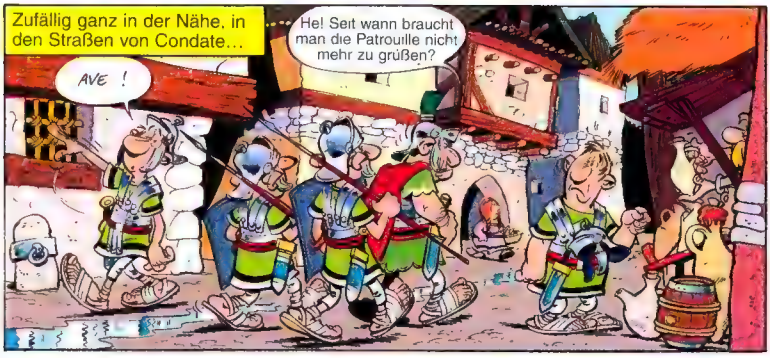
Ah! Sehr hübsch, dein kleiner Strauß! Sehr romantisch!
Soll ich ihn in einen Helm tun? Wär das nicht noch romantischer?
Nein, nein! Lass die Helme und bring Falbala deinen Strauß!
Ich trau mich nicht! Äh… Kommst du mit, ja?
Wenn du willst!
Kommst du auch mit, Idefix?
PAH!
Gib du ihr den Strauß, Asterix, ich geh weg und…
Du bleibst hier!
FALBALA!
PSSST! Sie könnte uns ja hören!
Ja, Asterix?
Falbala, mein Freund Obelix hat ein Geschenk für dich!
Für mich?
Ja, für dich!
Los, gib ihr die Blumen!
Oh! Sind das aber hübsche Blumen!
Setzt euch doch ein wenig zu mir…
Sag doch was!
WGHSTRFG…
Also… äh… ich geh jetzt!

Ein Brief für dich, Falbala!
Ah! Rohrpostix, der Postbote!
Erlaubt ihr, dass ich ihn gleich lese?
Aber natürlich!
OH! BEI BELISAMA!
Was ist passiert? Eine schlechte Nachricht?
Lies!
ICH HABE GERADE NOCH ZEIT, DIR DIESE ZEILEN EINZURITZEN: DIE RÖMER HABEN MICH MIT GEWALT IN IHR HEER EINGEZOGEN. WIR ZIEHEN NACH AFRIKA. LEB WOHL, TRAGICOMIX
Wer ist Tragicomix, Falbala?
Wir haben uns in Condate kennen gelernt, er ist mein Verlobter, wir wollten heiraten…
Hör auf zu weinen, Falbala. Wir gehen ihn holen, deinen Tragicomix. Nicht wahr, Asterix?
Na klar! Wir bringen ihn zurück, und wenn wir ihn aus Afrika holen müssten! Komm zu Majestix, unserem Chef, Obelix!
Ich bin stolz auf dich, Obelix. Du bist tapfer! Als du erfahren hast, dass Falbala verlobt ist, hast du nicht…
BUHUHUHUHU! ICH BIN JA SO UNGLÜCKLICH!


SCHNÜFF!
Es ist seltsam, o Majestix! Warum werben die Römer plötzlich Gallier an?
Julius Cäsar hat Schwierigkeiten in Afrika. Er schlägt sich dort mit seinen römischen Feinden, den Anhängern von Pompejus
PFFF!
Nach den neuesten Meldungen wird er in Ruspina* belagert. Er braucht Verstärkung. Seine Werber suchen nach Freiwilligen und wenn sie keine finden, werben sie mit Gewalt.
*Mistir (Tunis).
Wir gehen sofort nach Condate und versuchen, den jungen Tragicomix wieder herauszuholen, bevor er nach Afrika gebracht wird.
Meine Freunde! Genau das habe ich von euch und eurem unbezähmbaren Mut erwartet, denn der Verlobte von…
BUHUHUHU!
Die Vorbereitungen sind rasch getroffen…
Hier, der Zaubertrank für dich, Asterix!
Danke, o Miraculix, unser Druide!
SCHNÜFF!
…und die Abschiedsstunde schlägt…
Wie soll ich euch danken?
Bedank dich, wenn wir dir Tragicomix wiedergebracht haben! Was geschehen wird, falls uns der Himmel nicht auf den Kopf fällt!
Sei artig, Idefix! Ich bin bald wieder da!
Ich vertrau dir Idefix an, Falbala!
Ich pass gut auf ihn auf, Obelix, er ist so süß!
GRRRR!
SCHMATz!

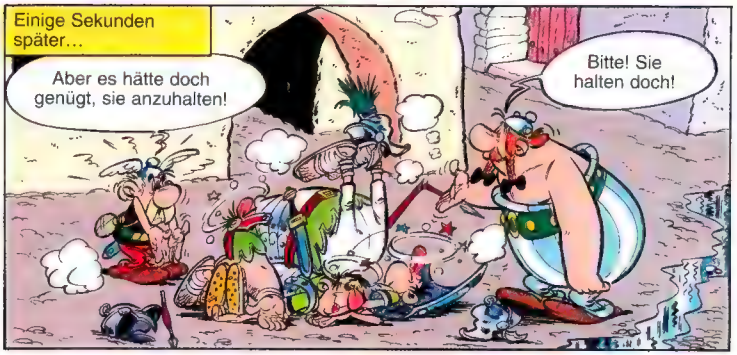
Wie? Ich singe nicht?
Nein, du singst nicht!

Nach einer kurzen und ungestörten Reise...
Wir müssen das Hauptquartier der römischen Legion finden. Sobald wir einen Legionär sehen, fragen wir ihn!
CONDATE


Zufällig ganz in der Nähe, in den Straßen von Condate...
AVE !
He! Seit wann braucht man die Patrouille nicht mehr zu grüßen?

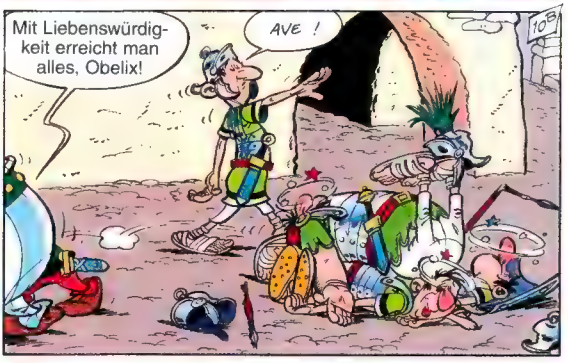
AVE !
Für diesmal ist's gut! Aber merk dir's: Die Patrouille ist immer zu grüßen!
Da, schau! Eine Patrouille. Wir halten sie an und...

Gut!
OBELIX ! WARTE !


Einige Sekunden später...
Aber es hätte doch genügt, sie anzuhalten!
Bitte! Sie halten doch!

Es gibt Fälle, wo man liebenswürdig sein muss, Obelix!

Hättet Ihr die Güte, mir zu sagen, wo die Legionskommandantur ist, bitte?
Dritte Straße links, aber haut nicht mehr zu, bitte!


Mit Liebenswürdigkeit erreicht man alles, Obelix!
AVE !

Ah! Da ist ja das Hauptquartier der römischen Legion. Wart hier, ich trau dir nicht! Man muss immer liebenswürdig sein!
Kein Durchlass! Wenn du dich freiwillig melden willst, Gallier, stell dich hinten an, wie die anderen!
Entschuldige bitte… ich wollte nur eine Auskunft!
ANSTELLEN, HAB ICH GESAGT!
Ich hab's aber eilig!
Interessiert mich nicht!
Der regt mich auf! Der regt mich auf! Beim Teutates!
ZACK!
Nein, also…
Hm… ich kapier nicht ganz den Unterschied zwischen seiner Liebenswürdigkeit und meiner!
BUMS!
Wo ist hier die Auskunft?
Weiß nicht. Fragt bei der Auskunft, die geben Euch Auskunft!

Ah! Na immerhin!
AUSKUNFT
Ich möchte gern wissen, ob Ihr hier einen Legionär habt namens Tragicomix.
Hör auf zu hauen, Processus, man versteht ja sein eigenes Wort nicht mehr!
KLICK-KLICK!
KLICK
Derartige Auskünfte erteilt das Personalbüro. Vierte Tür links!
Im Personalbüro...
PERSONAL TAFEL
Ich hab vier dicke Damen!
Für derartige Auskünfte ist die Zahlmeisterei zuständig, Gallier!
ARRIVEDERCI ROMA, LEB WOHL, AUF WIEDERSEHEN.
ZAHLMEISTEREI
Ja, da müsst Ihr Euch an die Auskunft wenden! Beim Jupiter!
AUSKUNFT
Jetzt reicht's mir aber!
RUMMS!
SAGST DU MIR JETZT, WO TRAGICOMIX IST?
KLICK! KLICK!
KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH!
Hör auf zu hauen, Gallier, man versteht ja sein eigenes Klopfen nicht mehr!
KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH!

*Lat. Ich fürchte die Danaer, auch wenn sie Geschenke bringen

Ah! Da sind ja unsere Freiwilligen! Herein mit dem jungen Volk! Herzlich willkommen bei uns!
Wir waren diesmal gar nicht liebenswürdig, Asterix!
Alles zu seiner Zeit, Obelix! Alles zu seiner Zeit!
Ausgezeichnet, meine lieben Freunde. Jetzt gebt dem Legionär euren Namen an, damit er euch einschreibt!
14A
MILITAROS, ICH BIN GRICKIK, BEIM ZEUS!
Eftax, Brite, sage ich.
Mein Name ist Mannekenpix, Belgier.
Kriegmichnich, Gote!
Verkrümeldich, auch Gote.
Dolmetscher?
Kriegmichnich und Verkrümeldich, Goten.
Er fragt, ob das hier ein Gasthaus ist.
Sag ja. Er soll sich hier beim Empfang eintragen lassen.
Tennisplatzis.
klick klick klick
Asterix und Obelix, Gallier.
So ist's! HiHi!
klick klick
RUHE! ES WIRD NICHT MEHR GELACHT! IHR SEID JETZT IN DER ARMEE!
14B

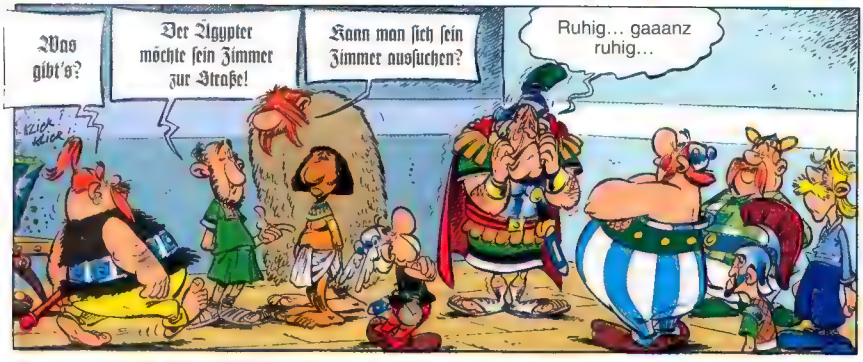
IN REIH UND GLIED! ABER DALLI!
Soll ich liebenswürdig zu ihm sein, Asterix?
Noch nicht, Obelix!

RUHE!
R

Was will er?
Er sagt, er möchte ein Zimmer mit Blick auf die Straße!

Sagt, wie lange reden wir hier noch herum? Wir haben's nämlich eilig!
WAS?! WENN ICH LUST HABE ZU REDEN, FREUNDCHEN...

RUUUUHE!

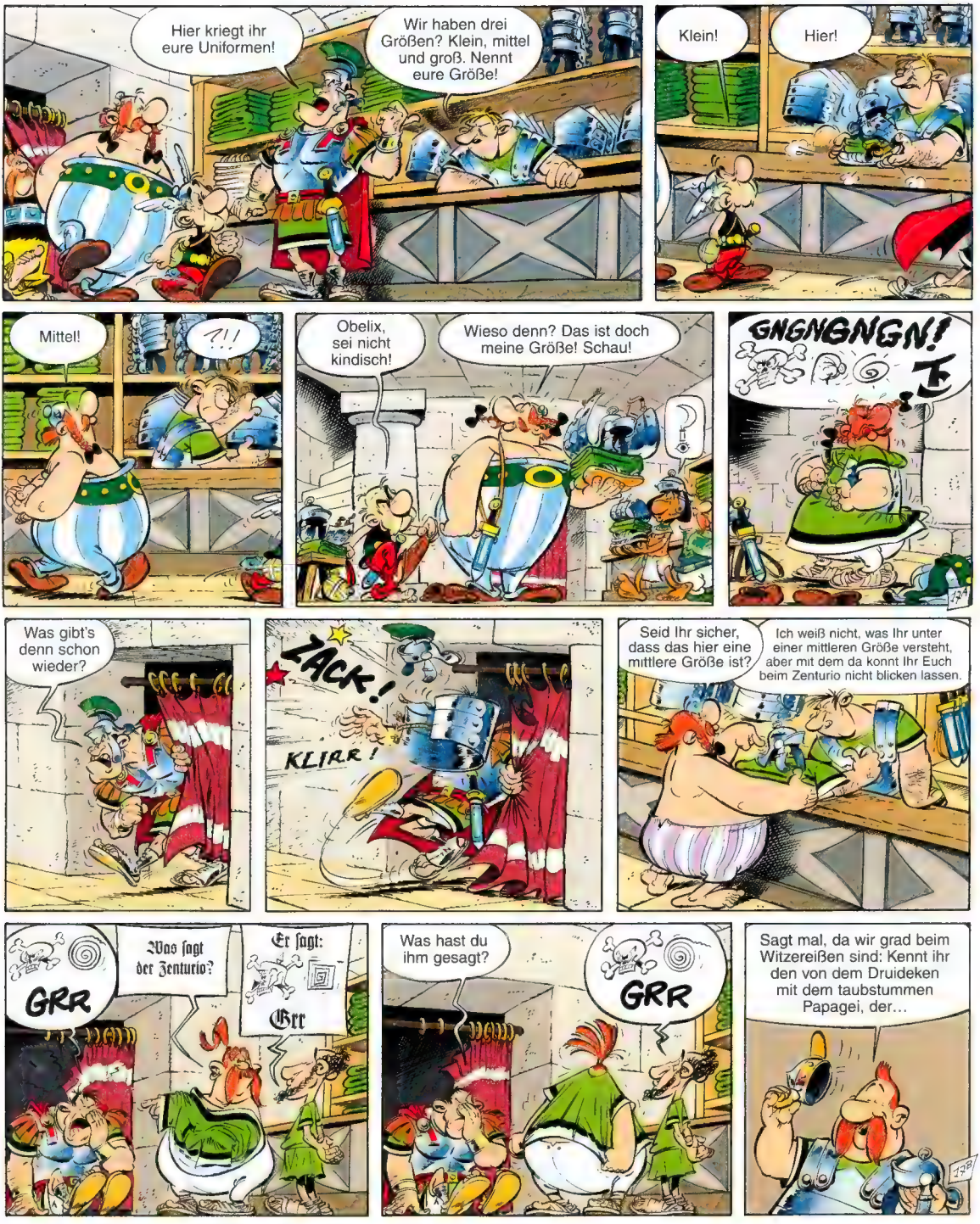

Was gibt's?
Der Ägypter möchte sein Zimmer zur Straße!
Kann man sich sein Zimmer aussuchen?
Ruhig... gaaanz ruhig...
kick kick

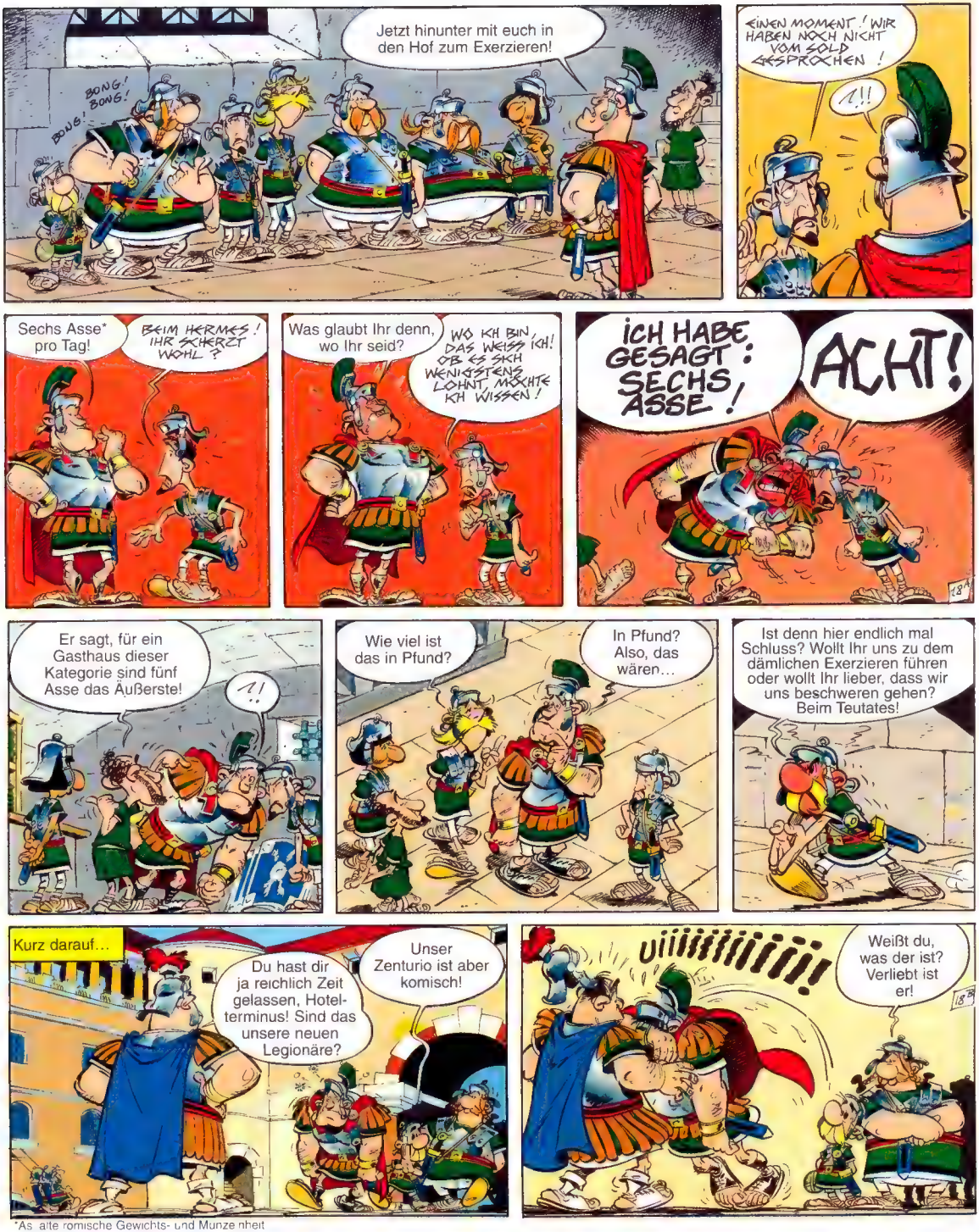
Mitkommen, ihr werdet jetzt dem Arzt vorgeführt. Er wird feststellen, ob ihr überhaupt tauglich seid für den Militärdienst. In Reih und Glied, wenn ich bitten darf!

Eins, zwei! Eins, zwei! Eins...
Zenturio! Der Ägypter sagt eins, nicht zwei, aber mit Blick auf die Straße.

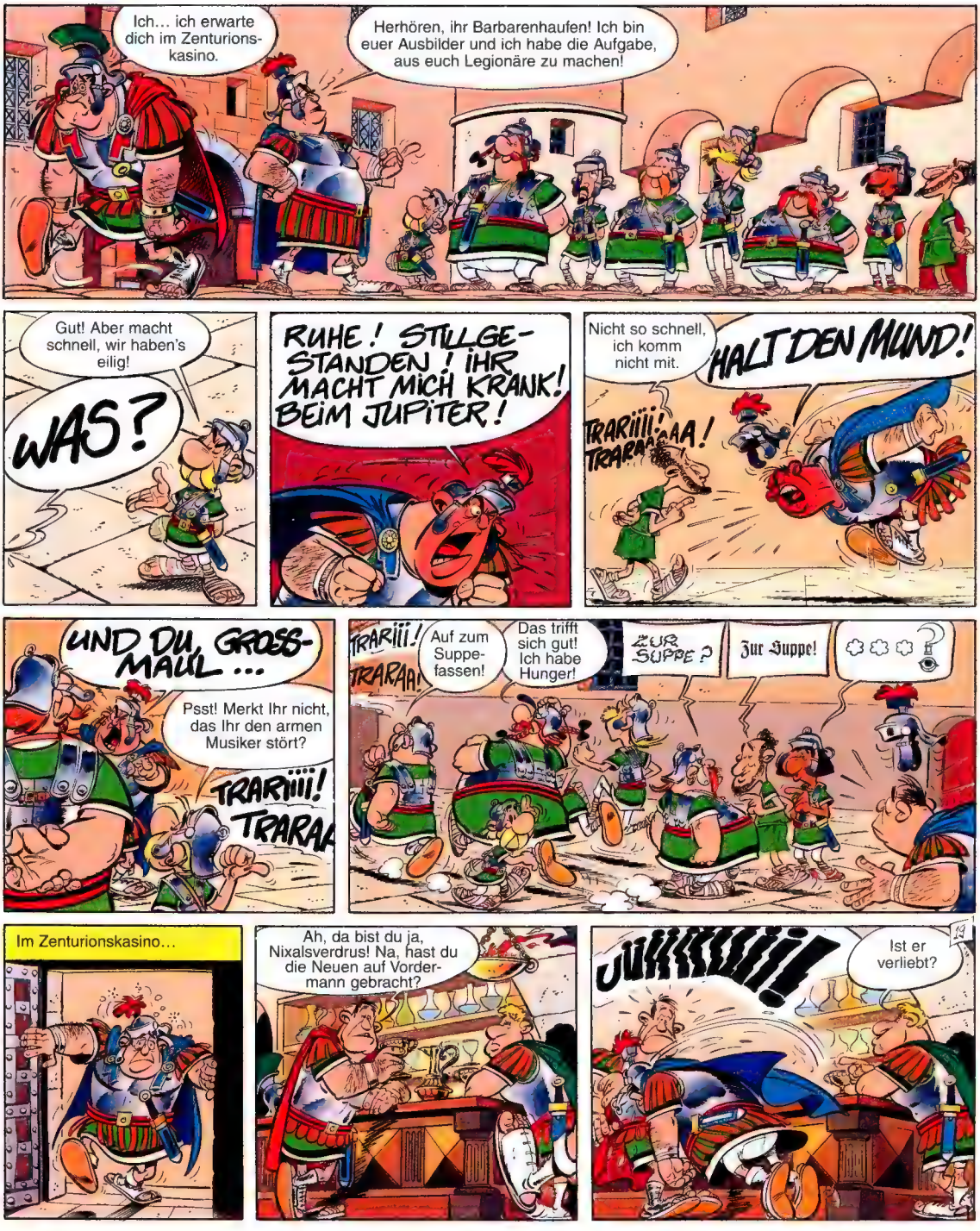
Wo... wo war ich stehen geblieben?
Bei eins!
Ja, und jetzt kommt zwei, glaub ich!

Da kommen die neuen Legionäre!
Gut! Sag ihnen, sie sollen sich ausziehen!
AUSZIEHEN!
Ausziehen!
Zu mager für einen Legionär, sagt er!
Ich wiege nicht genug, sagt er!
ARZT
Der Ägypter ist erstaunt über die Gebräuche in den gallischen Gasthäusern. Er sagt…
DAS INTERESSIERT MICH NICHT! ER IST TAUGLICH FÜR CÄSARS DIENSTE. ALLE MANN RAUS!
Rüber zum Einkleiden!
Ihr wisst aber auch nicht, was Ihr wollt!
Die spinnen, die Römer!
Was sagt der Gallier?
Er sagt, dass der Zenturio nicht weiß, was er will!
Wer hat gesagt, dass du übersetzen sollst?
Was sagt der Zenturio?
Was sagt der Gote?
Also, soll ich jetzt doch wieder übersetzen?
GNGNGNGNGNGNGN
Hört mal her! Wir sind doch nicht zum Vergnügen hier! Sagt uns jetzt, wo's hingeht! Etwas Disziplin bitte!


Hier kriegt ihr eure Uniformen!
Wir haben drei Größen? Klein, mittel und groß. Nennt eure Größe!
Klein!
Hier!
Mittel!
?!!
Obelix, sei nicht kindisch!
Wieso denn? Das ist doch meine Größe! Schau!
GNGNGNGN!
Was gibt's denn schon wieder?
ZACK!
KLIRR!
Seid Ihr sicher, dass das hier eine mittlere Größe ist?
Ich weiß nicht, was Ihr unter einer mittleren Größe versteht, aber mit dem da konnt Ihr Euch beim Zenturio nicht blicken lassen.
GRR
Was sagt der Zenturio?
Er sagt:
Grr
Was hast du ihm gesagt?
GRR
Sagt mal, da wir grad beim Witzereißen sind: Kennt ihr den von dem Druideken mit dem taubstummen Papagei, der…



*As: alte römische Gewichts- und Münzeinheit

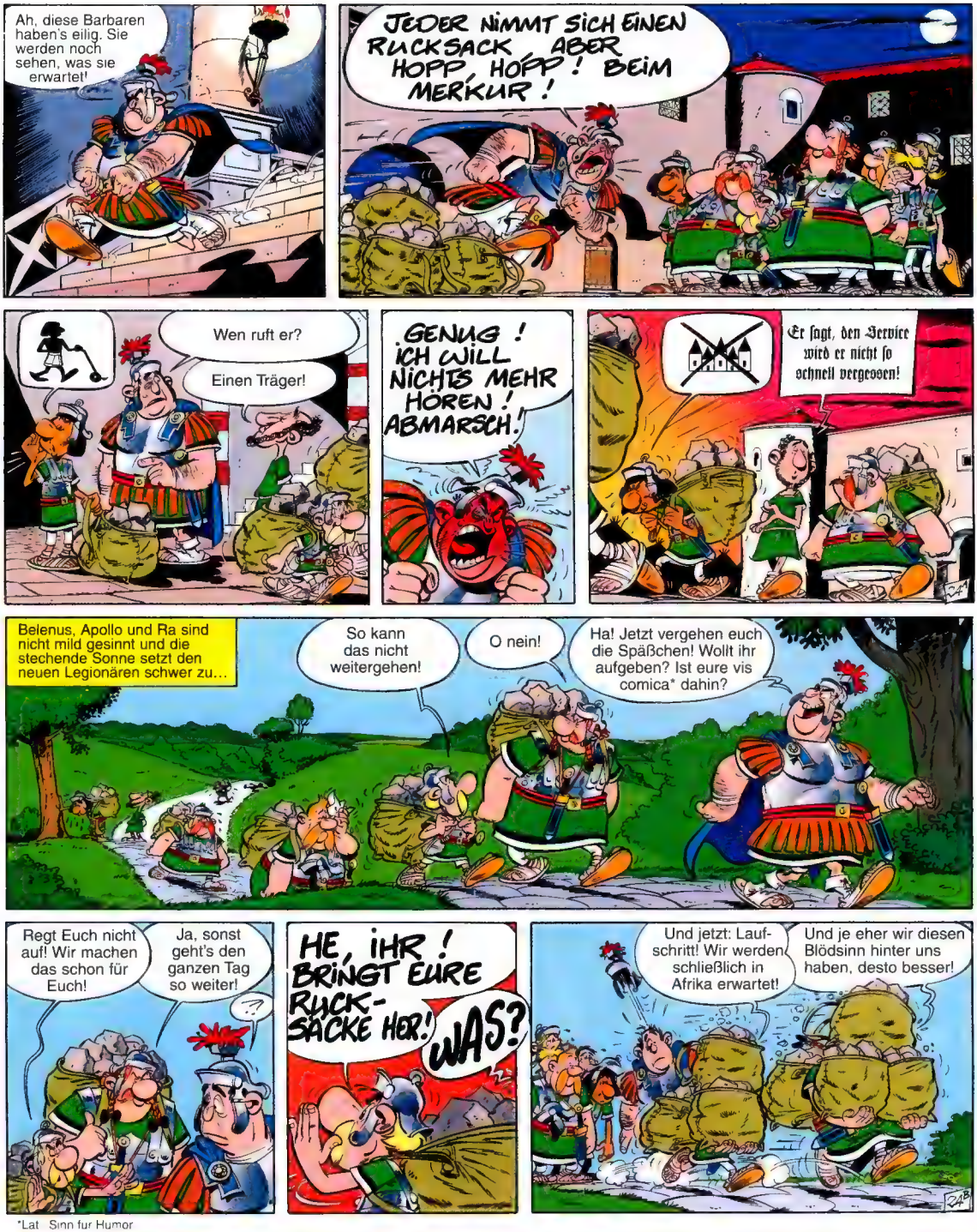

Ich... ich erwarte dich im Zenturions-kasino.
Herhören, ihr Barbarenhaufen! Ich bin euer Ausbilder und ich habe die Aufgabe, aus euch Legionäre zu machen!
Gut! Aber macht schnell, wir haben's eilig!
WAS?
RUHE! STILLGE-STANDEN! IHR MACHT MICH KRANK! BEIM JUPITER!
Nicht so schnell, ich komm nicht mit.
HALT DEN MUND!
TRARiiii! TRARAAAA!
UND DU, GROSS-MAUL ...
Psst! Merkt Ihr nicht, das Ihr den armen Musiker stört?
TRARiiii! TRARAA
TRARiii!
Auf zum Suppe-fassen!
Das trifft sich gut! Ich habe Hunger!
ZUR SUPPE?
Zur Suppe!
Im Zenturionskasino...
Ah, da bist du ja, Nixalsverdrus! Na, hast du die Neuen auf Vorder-mann gebracht?
JUKKKIIII!
Ist er verliebt?

Der Ägypter möchte die Speisekarte sehen!
Sag mal, meinst du, die haben hier Wildschweine?
Mach dir keine Hoffnungen. Je besser die Armee, desto schlechter das Essen. Das hält die Krieger bei schlechter Laune.
PLATSCH!
PLATSCH!
SCHÜRF!
PLATSCH!
Ich hätte nicht gedacht, dass die römische Armee so gut ist!
Der Ägypter möchte auf der Stelle den Geschäftsführer sprechen!
UNTER DIESEN UMSTÄNDEN, BLEIBE ICH NUR FÜR 12 ASSE!
Das ist ein Essen für die Goten!
Bei uns hat man schon weiche aus weit geringerem Anlass gevierteilt!
BANG!
Jetzt mal ernsthaft: Was soll das sein?
Die Legionärsration, die ihr jeden Tag essen werdet: Korn, Speck und Käse. Aus Rationalisierungsgründen wird alles zusammengekocht!
Wie wär's, wenn wir mal zum Koch gingen, Asterix?
SCHÜRF!
SCHÜRF!
Gerade wollt ich dir's vorschlagen, Obelix!
Köstlich! Ausgezeichnet! Wirklich! Ist es nicht?

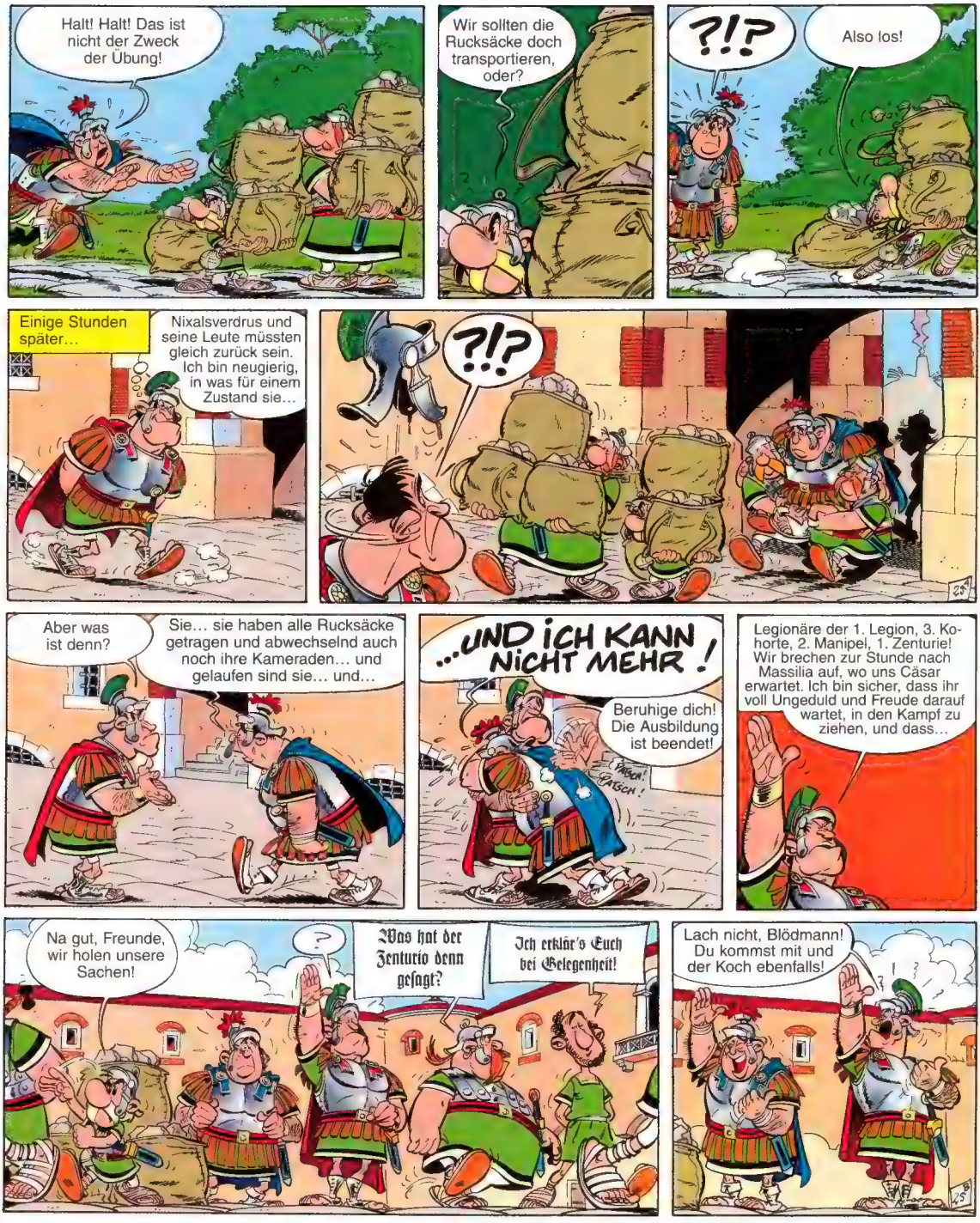
HE ! Kochst du das Essen?
?!
Was wollt ihr hier? Bei Vesta!
Lass mich mit ihm reden, Asterix!
Das ist nicht gut, was du da kochst!
HOHOHO!
HÄTTEN DIE HERREN LIEBER ETWAS AUSGEFALLENERES?
O ja! Wildschweine!
Und in genügender Anzahl. Wir brauchen alle unsere Kräfte!
UND SÜSSSPEISEN? HÄTTET IHR AUCH GERNE SÜSSSPEISEN!
HMMM ... was meinst du, Obelix? Bisschen was Süßes?
O ja! O ja!
RAUS ODER ICH LASS EUCH IN DEN KERKER WERFEN !
Darf ich liebenswürdig zu ihm sein, Asterix?
Aber natürlich, Obelix!
ZACK!
Entschuldige!
PLATSCH!
Und jetzt hör mir gut zu, Römer! Jedes Mal, wenn wir mit dem Essen nicht zufrieden sind, suchen wir dich wieder auf! Komm, Obelix!
Sind sie weg?
Ja!
Gut! Geht sofort auf den Markt, Wildschweine kaufen. Und außerdem Mehl, Eier, Zucker und kandierte Früchte. Macht aber vorher das Feuer unter meinem Topf aus!

*Pilum = Lat.: Wurfspieß.

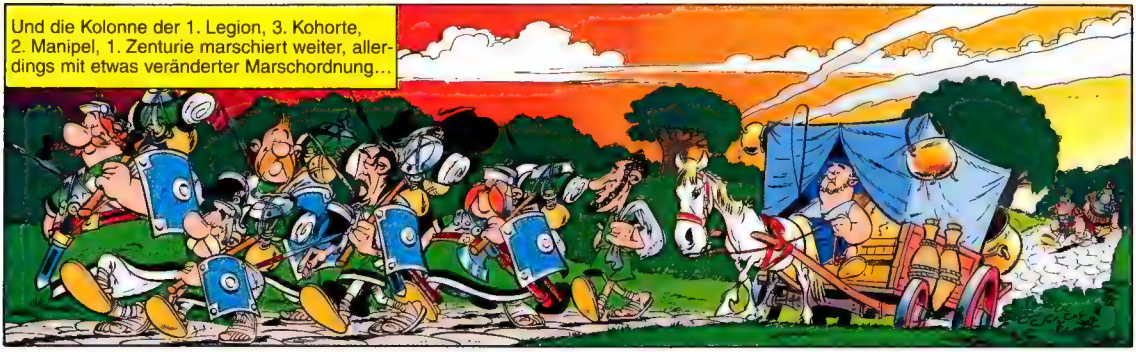
Äh… jetzt üben wir mit dem Gladius, dem Schwert!
Es sind natürlich Übungswaffen aus Holz. Los, jetzt!
?!
Na los! Wehr dich!
Aber wo es doch aus Holz ist!
Mach schon, Obelix! Wir verlieren nur Zeit!
So? Na gut!
Die spinnen, die Römer!
SCHAD
Geh sofort raus, sonst wird das Essen nicht rechtzeitig fertig. Und außerdem kriegt's einen komischen Geschmack!
234
Am selben Abend…
Nur Mut, Nixalsverdrus! Morgen erwartet die Neuen ein langer Marsch! Im Morgengrauen aufstehen und mit Steinen gefüllte Säcke schleppen! Das wird sie fertig machen!
Ein Schlückchen Zaubertrank für morgen und dann ins Bett. Wir müssen früh raus!
Noch ein Wildschwein!
Kommt sofort!
Das ist wahr! Denen vergeht's, wenn ich sie im Morgengrauen aus dem Schlaf reiße!
Noch nach wenigen, viel zu kurzen Stunden.
LOS! LOS! AUFSTEHN!
?
ALLE MANN AUFSTEHN!
ALLE MANN! ALLE MANN!
Sch…schon gut!
235



*Lat. Sinn für Humor


Halt! Halt! Das ist nicht der Zweck der Übung!
Wir sollten die Rucksäcke doch transportieren, oder?
?!?
Also los!
Einige Stunden später…
Nixalsverdrus und seine Leute müssten gleich zurück sein. Ich bin neugierig, in was für einem Zustand sie…
?!?
Aber was ist denn?
Sie… sie haben alle Rucksäcke getragen und abwechselnd auch noch ihre Kameraden… und gelaufen sind sie… und…
…UND ICH KANN NICHT MEHR!
Beruhige dich! Die Ausbildung ist beendet!
PATSCH!
Legionäre der 1. Legion, 3. Kohorte, 2. Manipel, 1. Zenturie! Wir brechen zur Stunde nach Massilia auf, wo uns Cäsar erwartet. Ich bin sicher, dass ihr voll Ungeduld und Freude darauf wartet, in den Kampf zu ziehen, und dass…
Na gut, Freunde, wir holen unsere Sachen!
?
Was hat der Zenturio denn gesagt?
Ich erklär's Euch bei Gelegenheit!
Lach nicht, Blödmann! Du kommst mit und der Koch ebenfalls!

*Griechisches Sprichwort


Und die Kolonne der 1. Legion, 3. Kohorte, 2. Manipel, 1. Zenturie marschiert weiter, allerdings mit etwas veränderter Marschordnung…

HALT!
Hier campen wir!

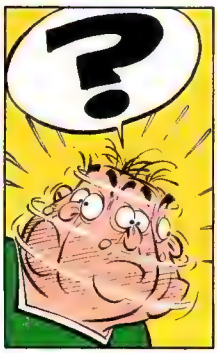
Äh… hm… gut! Zieht einen Graben um das Lager. Errichtet eine Palisade! Schlagt eure Zelte rings um das Zelt eures Zenturio auf. Stellt die Wach…

Gib dir keine Mühe! Schau sie dir an!

!!!
Das Menü für heute Abend: Wildschweine am Spieß und hinterher Sahnetorte.
Hm, ja, das geht!
Für mich auf Spießchen, das Wildschwein.

Während sich die Mannschaft den Bauch voll schlägt, begnügen sich die beiden römischen Offiziere mit dem einfachen, aber vorschriftsmäßigen Mahle in ihrem ebenso vorschriftsmäßigen Zelte …

Und nach einer kurzen Nachtruhe…
WOHAHO!


?

HOTELTERMINUS!
SIE SIND WEG!

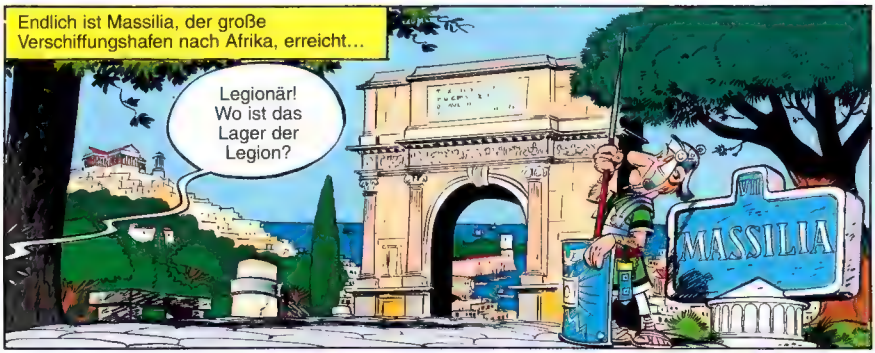
WEG ? WIE, WEG ?
Mit Waffen und Gepäck, das mein ich mit „weg"!

Aber das Zelt?
Zum Pluto mit dem Zelt! Wir müssen sie einholen!

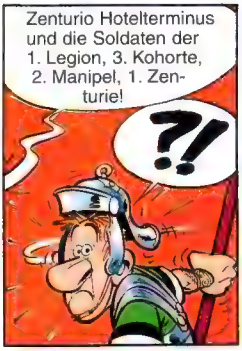
Da sind sie!
WARTET AUF UNS ! HEDA ! WARTET AUF UNS !

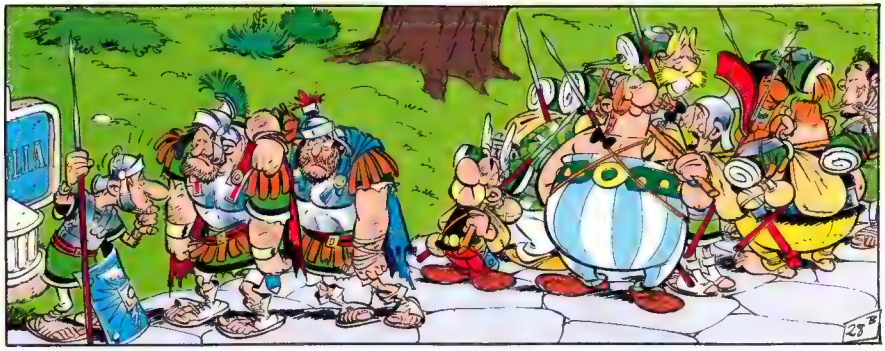
WAS ???... Ihr seid ja in Zivil!!!
Zum Marschieren ist das praktischer…
…und kleidsamer!

Angenehm und schnell, mit netten Unterbrechungen, geht die Reise weiter…
Heut gibt's was Leckeres, Jungs!

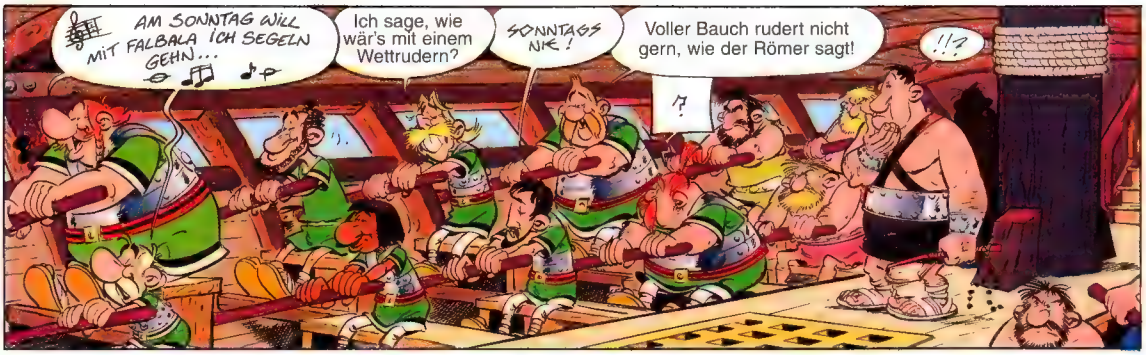

Endlich ist Massilia, der große Verschiffungshafen nach Afrika, erreicht…
Legionär! Wo ist das Lager der Legion?
MASSILIA

Ja, wer seid ihr denn?


Zenturio Hotelterminus und die Soldaten der 1. Legion, 3. Kohorte, 2. Manipel, 1. Centurie!
?!



Das Lager befindet sich am neuen Hafen. Aber ich rate euch, beim Jupiter: Bringt euch erst in Form! Wenn man euch hier in Massilia so sieht, bekommt ihr den Kopf gewaschen.
Kurz darauf im Büro des Tribunen, der das Lager von Massilia kommandiert…
Ah ja! Ihr seid die Verstärkung aus Condate! Die Galeere ist da, ihr könnt euch einschiffen. Julius Cäsar liegt bei Thapsus und wartet darauf anzugreifen.
Hier ist unsere Galeere!
Ordnung! Disziplin! Ruhe! Wenn ich bitten darf!
Zenturio Hotelterminus, 1. Legion, 3. Kohorte, 2. Manipel, 1. Zenturie!
Was hat der Mann gesagt?
Euch sträuben sich die Augenbrauen.
HA HA HA HA!
So? Na gut… aber diese Großmäuler werden sich nicht sträuben! Uns fehlen nämlich Ruderer!
Oh, unterschätzt sie nicht, Kapitän… die sträuben sich auf ihre Weise!
LEINEN LOS!
W… WIE? LEINEN LOS?!?!
LEINEN SIND LOS!
Er sagt, sie sind Euch…
Ich weiß, ich weiß: …eine Nasenlänge voraus.


AM SONNTAG WILL MIT FALBALA ICH SEGELN GEHN...
Ich sage, wie wär's mit einem Wettrudern?
SONNTAGS NIE!
Voller Bauch rudert nicht gern, wie der Römer sagt!
!!?
?

Auch noch Witze reißen, was? Ich werd euch helfen! Schneller, du, 48er-Schlag!
Hat mir der kleine Gallier auch schon gesagt! Ich tu, was ich kann!
BONG! BONG! BONG!

Nicht weit davon entfernt...
Galee'e an Steue'bo'd!
Wie viele Galeeren?

Eine einzige! Und nicht seh' g'oß!
Ist es bestimmt eine römische? Keine Gallier?

Sieht ganz so aus! Sie t'agen alle 'ömische Unifo'men!
Sicher?

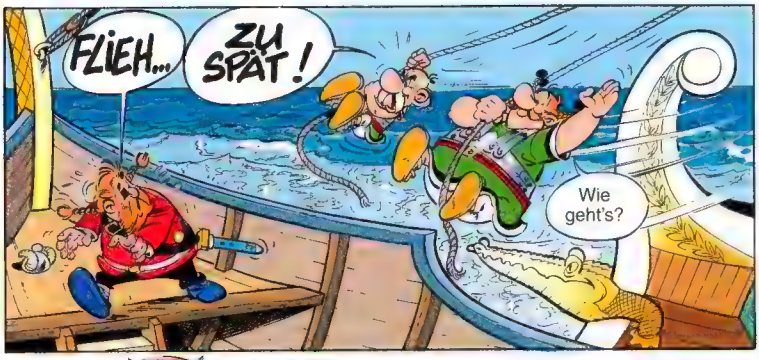
Siche'! Ich täusch mich selten. Ich habe das scha'fe Auge und die Ge'issenheit eines Luchses!
Also dann... klar zum Entern!
LOS, JUNGS! NIARRRR-GRRRR!

Auf der römischen Galeere ist man beunruhigt...
Seeräuberschiff backbord voraus!
Hm... scheint recht stark zu sein! Wir versuchen lieber, einen Kampf zu vermeiden!

STEUER HART BACKBORD!
STEUER HART BACKBORD!

WER HAT HIER EIGENTLICH DAS KOMMANDO?!?
ER SAGT, IHR SOLLT DIE FINGER DAVON LASSEN!

Die Galee'e kommt di'ekt auf uns zu!
Direkt auf uns zu? Also sind SIE an Bord! Fragt mich nicht, wie und warum, aber SIE sind an Bord! Wir müssen fliehen!
FLIEHEN!


FLIEH...
ZU SPÄT!
Wie geht's?

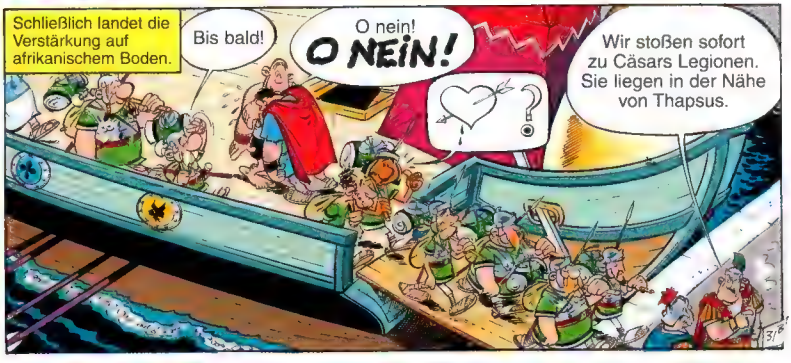
Und...
...hen!

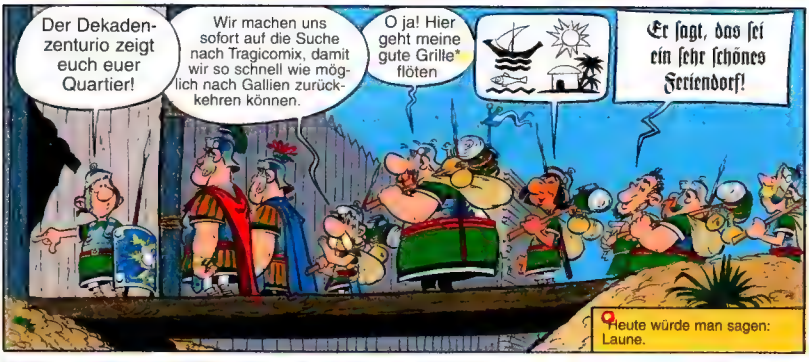
Inzwischen setzt die römische Galeere ihre Fahrt fort...
Spinner! Die spinnen alle!
Ich weiß, Käpt'n, ich weiß!

Und nach einigen Tagen auf See...
Wir sind da! Das ist die afrikanische Küste! Ich werde mit Euren Leuten sprechen!

Sagt mal, das Anlege-manöver lasst ihr mich kommandieren, ja? Ver-sprecht ihr mir das?

UND WENN DIESER ÄGYPTER WIEDER SEINEN SENF DAZU-GIBT, WERF ICH IHN ÜBER BORD!!!


Schließlich landet die Verstärkung auf afrikanischem Boden.
Bis bald!
O nein!
O NEIN!
Wir stoßen sofort zu Cäsars Legionen. Sie liegen in der Nähe von Thapsus.



*Lat. Wohin gehst du? **Vorläufer des Biers im Altertum

Im Zelt von Julius Cäsar…
Unser Feind Scipio erwartet uns im Norden. Juba I., König von Numidien, und Afranius, der Verräter, sind im Süden. Die Lage ist…

?

Wer bist du? Wie kannst du es wagen, in das Zelt von Cäsar einzudringen?
Tennisplatzis? Bist du da?

Was sagt dieser Mann?
Er möchte wissen, ob Ihr der Organisator des Dorfes seid… der Turnlehrer… der Alleinunterhalter oder…

RAUS!!

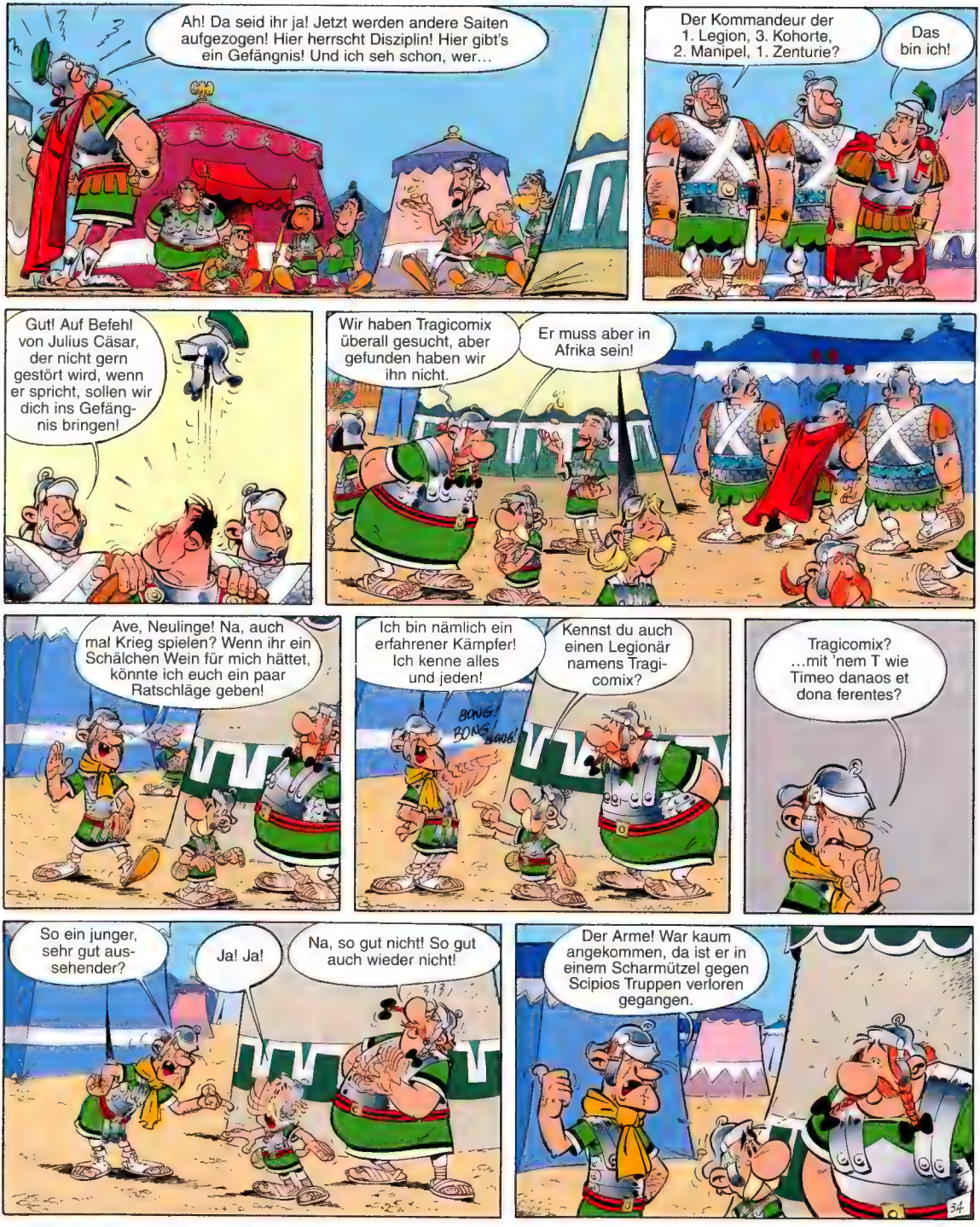
Also, die Lage ist ernst! Wo sollen wir angreifen? Im Norden oder im…
Nein, das ist keine Kneipe! Ich glaub nicht, dass es hier Cervisia gibt, bestimmt nicht!

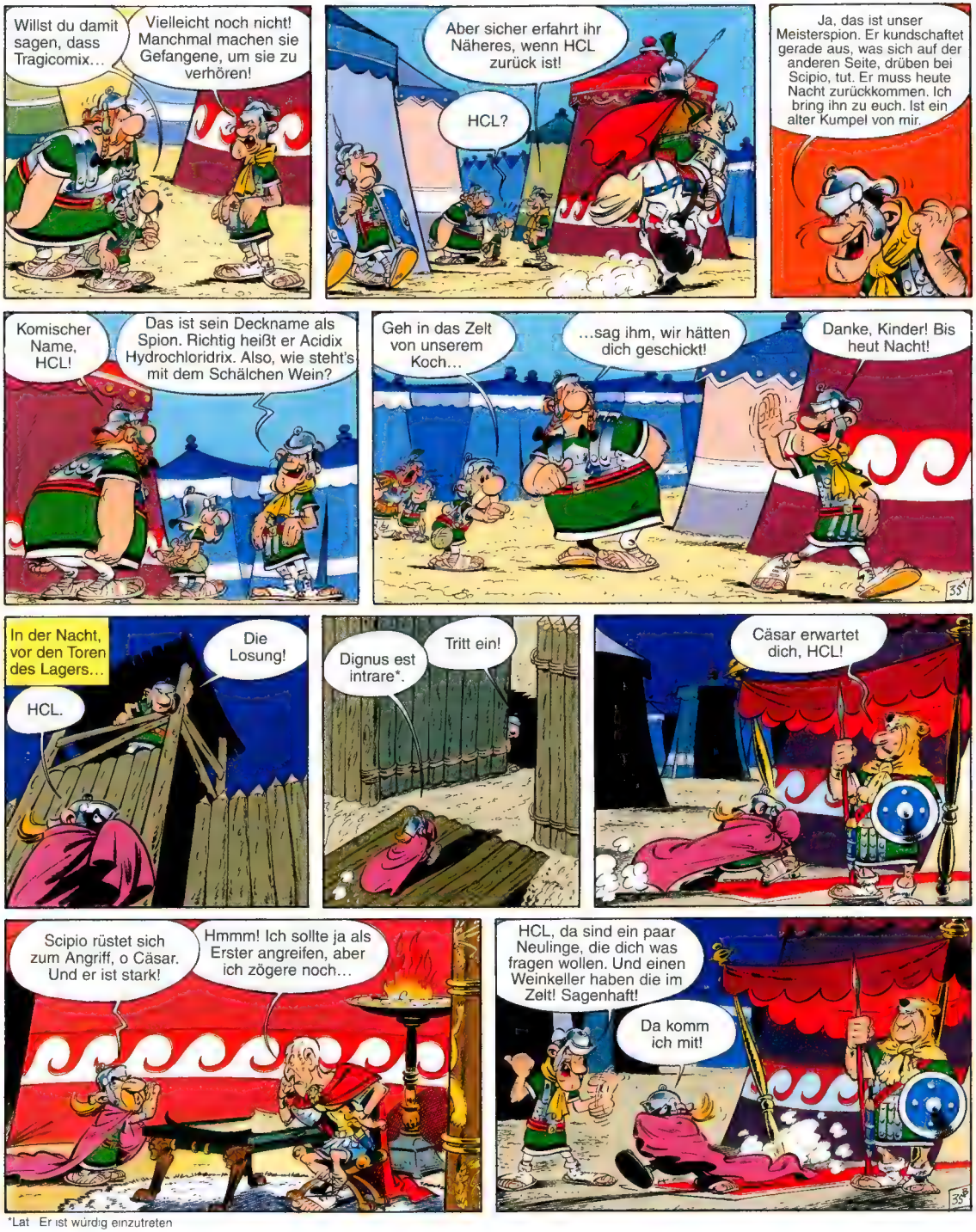
Entschuldigt! Aber seht, wir hatten gedacht, in so einem großen Zelt, da…
RAUS ! BEIM JUPITER!!!

In dieser Schlacht muss ich über meine Gegner von der pompejanischen Partei den Endsieg erringen und…
Ist Tragicomix hier?

WAS SIND DENN DAS FÜR LEUTE?!

1. Legion,
3. Kohorte,
2. Manipel,
1. Zenturie!
Ave!


Ah! Da seid ihr ja! Jetzt werden andere Saiten aufgezogen! Hier herrscht Disziplin! Hier gibt's ein Gefängnis! Und ich seh schon, wer…
Der Kommandeur der 1. Legion, 3. Kohorte, 2. Manipel, 1. Zenturie?
Das bin ich!
Gut! Auf Befehl von Julius Cäsar, der nicht gern gestört wird, wenn er spricht, sollen wir dich ins Gefängnis bringen!
Wir haben Tragicomix überall gesucht, aber gefunden haben wir ihn nicht.
Er muss aber in Afrika sein!
Ave, Neulinge! Na, auch mal Krieg spielen? Wenn ihr ein Schälchen Wein für mich hättet, könnte ich euch ein paar Ratschläge geben!
Ich bin nämlich ein erfahrener Kämpfer! Ich kenne alles und jeden!
BONG! BONG! BONG!
Kennst du auch einen Legionär namens Tragicomix?
Tragicomix? …mit 'nem T wie Timeo danaos et dona ferentes?
So ein junger, sehr gut aussehender?
Ja! Ja!
Na, so gut nicht! So gut auch wieder nicht!
Der Arme! War kaum angekommen, da ist er in einem Scharmützel gegen Scipios Truppen verloren gegangen.



*Lat Er ist würdig einzutreten

Ja, ich habe Gefangene gesehen im Lager von Scipio. Darunter auch Tragicomix, den Gallier. Ein sehr gut aussehender junger Mann!
PHH !
Wo ist denn das Lager von Scipio?
Richtung Norden. Ihr könnt's nicht verfehlen. Sobald ihr massakriert werdet, seid ihr da.
Geht Euch stärken. Es muss noch was von dem Soufflé aus erlesenen Meeresfrüchten da sein.
Auserlesene Meeresfrüchte?
Ich hab dir doch gesagt, SA-GEN-HAFT!
Und wir befreien jetzt unverzüglich Tragicomix!
Den Schönling?
Obelix, lass die Eifersucht! Denk daran, was du Falbala versprochen hast!
Schon gut! Aber man muss schon ganz schön doof sein, um sich von den Römern gefangen nehmen zu lassen!
Er hatte ja keinen Zaubertrank…
Hmm, a…
…aber ein Schönling ist er trotzdem!
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
Und raus jetzt aus dem Lager!
Ich wusste nicht, dass man nachts einfach so raus darf!
Halt! Die Losung!
Die Losung? Die gilt doch nur fürs Hereinkommen, wir wollen aber raus!
Hm… wartet, ich frag den Zenturio!
Tu das! Schließlich sind wir disziplinierte römische Legionäre!
Wir spinnen, wir Römer!
TOCK! TOCK! TOCK!
KRACKS!
Los! Verlieren wir keine Zeit mehr!

*Lat. Ich denke, also bin ich

*Lat.: Der Würfel ist gefallen

Ist das das Schwergewicht von Cäsars Armee?
NEIN, MEIN HERR!
Obelix, streit dich nicht! Versuch lieber herauszufinden, wo die Gefangenen sind!
BRUMM!
ZACK!
Asterix! Das geht nicht: Vor dem Zuhauen wollen sie nichts sagen, hinterher können sie nicht!
ALARM! DAS HIER WAREN NUR DIE SPÄHER! EINE GANZE ARMEE GREIFT UNS AN!
Wie, das war gar nicht das Schwergewicht...
NEIN, MEIN HERR! NEIN!
O Scipio! Die Armee von Julius Cäsar greift uns an!
Na gut! Wir gehen ihm entgegen. Nieder mit dem Usurpator! Wir machen einen Ausfall!
ZUM ANGRIFF!
WIR MACHEN EINEN AUSFALL!
Ja, und wir?
Entschuldigt! Ich muss ausrücken!
WIR RÜCKEN AUS!
Auf ein Wort noch... wo sind die Gefangenen?
In dem Pferch dahinten. Lasst mich jetzt los, ich werde erwartet!
Ist Tragicomix hier?
Das bin ich!
Wir kommen dich holen. Falbala schickt uns!
Welch eine Freude, liebe Freunde! Danke! Danke!
Nichts zu danken!

Glaubst du denn, sie lassen uns hinaus?
Natürlich!
Asterix, darf ich dich mal was fragen?

Was denn?
Findest du ihn wirklich so schön?

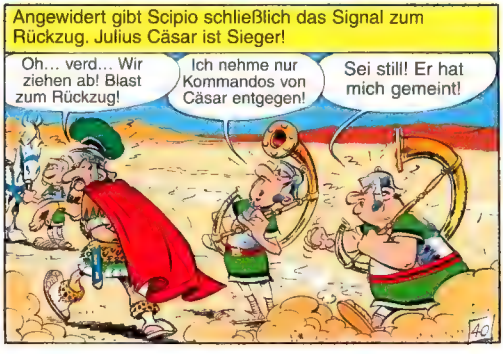
Was ist passiert? Das Lager ist wie ausgestorben!
Ach, die Römer hauen sich untereinander. Das geht uns nichts an!
Blödmann? Wieso Blödmann?

Wir hatten bereits die Ehre, die römische Legion beim Manöver zu zeigen. Diesmal haben wir die Freude, die römische Legion im Manöver gegen die römische Legion vorzustellen…
IN PHALANX!
IN DREIER-REIHE!
BILDET DEN SCHILDKRÖTEN-PANZER!
IM QUADRAT!
IM KREIS!

Aber… aber dich kenn ich ja gar nicht!
Wie? Ist das hier nicht die Schildkröte von Cäsar?
Aber nein!
Aber ja!

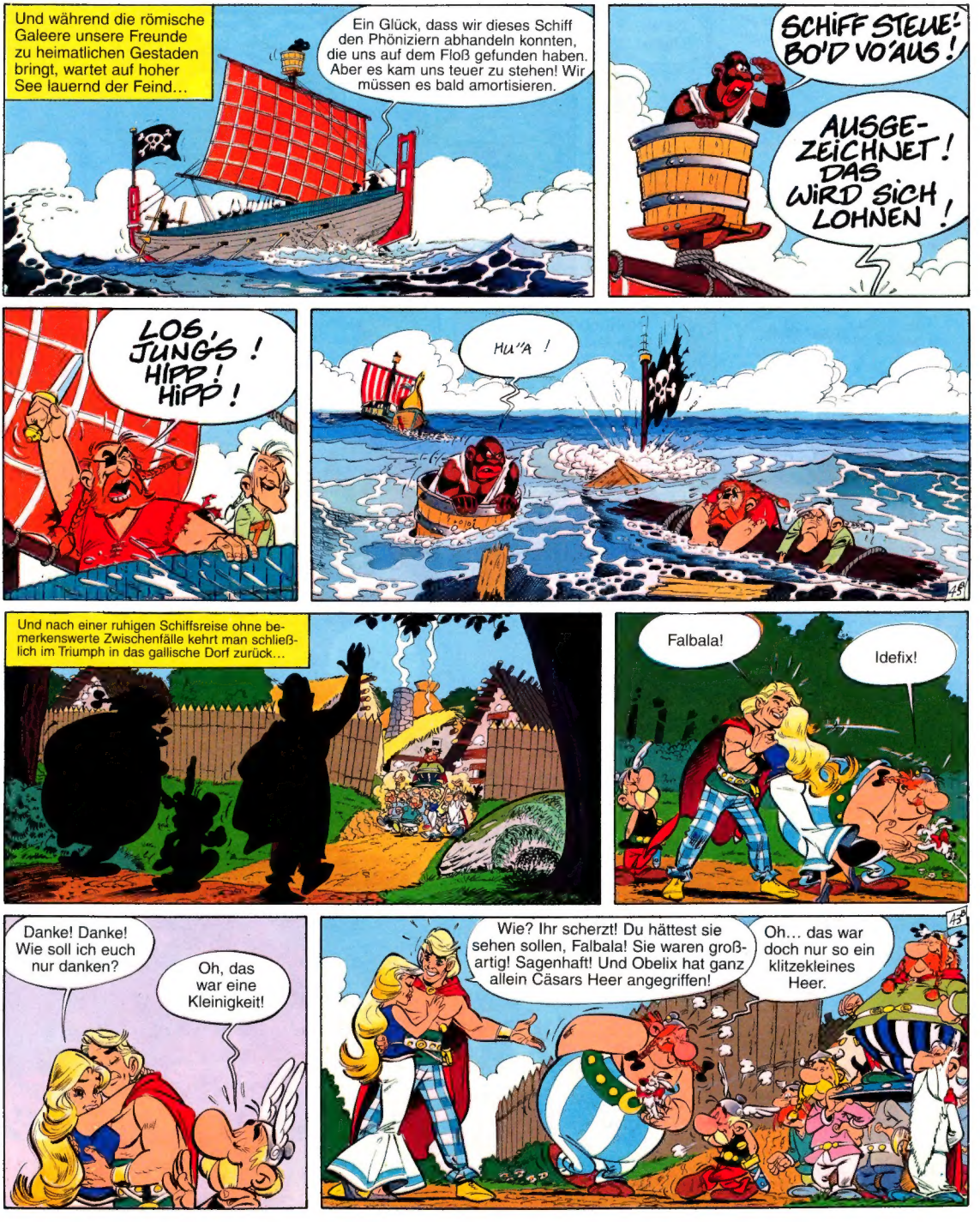
Er fragt, was da vorgeht.
Sag ihm, das sei irgend so ein komischer Bazar!

VORWÄRTS, MEINE MANNEN!
WIR SIND NICHT DEINE MANNEN!
HE! DAS SIND MEINE MANNEN!


Angewidert gibt Scipio schließlich das Signal zum Rückzug. Julius Cäsar ist Sieger!
Oh… verd… Wir ziehen ab! Blast zum Rückzug!
Ich nehme nur Kommandos von Cäsar entgegen!
Sei still! Er hat mich gemeint!
40

Wir holen jetzt im Lager von Cäsar unsere Sachen und dann gehen wir heim nach Gallien!
Wie einfach alles mit euch ist!
Tja, Köpfchen muss man haben!
Kurz darauf...
Geht's meiner angebeteten kleinen Falbala gut?
Falbala geht's gut!
Schaut! Die Armee von Cäsar kommt zurück!
Was machen wir jetzt?
Was wir jetzt machen?
WIR SCHLAGEN ZU, BEIM TEUTATES!
OBELIX!
Ihr... Ihr werdet gerufen!
TSCHRRACK!
Was is?
Spar dir die Mühe! Julius Cäsar kommt zu uns!
Mir scheint, ich kenne Euch, Gallier! Wer seid Ihr?
Obelix und Asterix!
1. Legion, 3. Kohorte und den Rest hab ich vergessen!
Wir haben uns als Freiwillige zu deiner Armee gemeldet, um Tragicomix heimzuholen. Im Dienst von Falbala!

Dann seid Ihr also aus meinem Lager ausgebrochen und habt dadurch diese Schlacht ausgelöst?
Was für eine Schlacht?
Gallier! Ich weiß, dass Ihr meine Gegner seid. Aber heute habt Ihr mir zum Sieg verholfen. Cäsar ist nicht undankbar. Äußert einen Wunsch, ich werde ihn gewähren.
Wir möchten wieder zurück nach Hause, Julius!
Ich werde Falbala wieder sehn! Ich werde Falbala wieder sehn!
Gewährt!
?
Dann kommt der große Abschied...
Euer Ruhm strahlt zurück auf die 1. Legion, 3. Kohorte, 2. Manipel, 1. Zenturie.
Also nichts für ungut, Hotelterminus!
Wir werden ewig an euch denken.
In der Tat!
BEIM ZEUS!
Er sagt, dass ihn diese schöne Freundschaft an seine Militärzeit erinnert.
Die spinnen, die Ägypter!
Ich werde Falbala wieder sehn! Ich werde Falbala wieder sehn!
Auf geht's! Die Galeere, die uns Cäsar zur Verfügung gestellt hat, wartet schon!
Ich werde Falbala wieder sehn! Ich werde Falbala wieder sehn!
Gnagnagna! Gnagnagna!
Kurz drauf...
O NEIN! NICHT DIE!
LEINEN LOS!
LEINEN SIND LOS!
?
?
?


Und während die römische Galeere unsere Freunde zu heimatlichen Gestaden bringt, wartet auf hoher See lauernd der Feind…
Ein Glück, dass wir dieses Schiff den Phöniziern abhandeln konnten, die uns auf dem Floß gefunden haben. Aber es kam uns teuer zu stehen! Wir müssen es bald amortisieren.
SCHIFF STEUE! BO'D VO'AUS!
AUSGE-ZEICHNET! DAS WIRD SICH LOHNEN!
LOS, JUNGS! HIPP! HIPP!
HU"A!
Und nach einer ruhigen Schiffsreise ohne bemerkenswerte Zwischenfälle kehrt man schließlich im Triumph in das gallische Dorf zurück…
Falbala!
Idefix!
Danke! Danke! Wie soll ich euch nur danken?
Oh, das war eine Kleinigkeit!
Wie? Ihr scherzt! Du hättest sie sehen sollen, Falbala! Sie waren großartig! Sagenhaft! Und Obelix hat ganz allein Cäsars Heer angegriffen!
Oh… das war doch nur so ein klitzekleines Heer.

Eine Wucht ist er! Eine Naturgewalt!
Danke, Obelix!
Er steht seinen Mann. Und nichts wirft ihn um…
BUMM!
?
?
?
?
Ja, wir gehen jetzt!
Wie? Bleibt ihr nicht zum Festmahl?
Nein! Wir gehen nach Condate und heiraten dort!
Auf Wiedersehen und vielen Dank, Asterix!
Und da Obelix seinen Idefix, seine gute Laune, seine geliebten Wildschweine und seinen guten Appetit wieder gefunden hat, feiern unsere Freunde alle zusammen ein großes Festmahl… hm… fast alle!
!?!
!?
KLÄFF!
UDERZO-GOSCINNY
ENDE DER GESCHICHTE.

© 2003 LES EDITIONS ALBERT RENÉ/GOSCINNY-UDERZO

D € 4,50
A € 4,50 SFR 8.00

4 195525 104503 10

E, F, I € 5,90 BeNeLux € 5,10
P € 5,90 Cont.

Man muss einfach alle haben!

Überall wo es Zeitschriften gibt!